

DODATKOVÝ PROTOKOL**k Dohodě zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem
v důsledku rozšíření Evropské unie**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVĚVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „členské státy“, zastoupené Radou Evropské unie, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, zastoupené Radou Evropské unie,

na jedné straně a

TURECKÁ REPUBLIKA, dále jen „Turecko“,

na straně druhé,

BEROUCE V ÚVAHU, ŽE:

- (1) Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem (dále jen „ankarská dohoda“) ⁽¹⁾ byla podepsána v Ankaře dne 12. září 1963 a vstoupila v platnost dnem 1. prosince 1964 a byla pozměněna dodatkovým protokolem, podepsaným dne 30. června 1973 ⁽²⁾, v jehož důsledku se její použitelnost rozšířila na Dánsko, Irsko a Spojené království.
- (2) Půžitelnost ankarské dohody ve znění pozdějších úprav se rozšířila i na Řeckou republiku, Španělské království, Rakouskou republiku, Portugalskou republiku, Finskou republiku a Švédské království v návaznosti na jejich přistoupení k Evropskému společenství.
- (3) Ankarská dohoda je použitelná na Turecko a na všechny členské státy Evropské unie, která byla rozšířena Smlouvou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“) ⁽³⁾, jež byla podepsána v Aténách dne 16. dubna 2003 a vstoupila v platnost dnem 1. května 2004.

ROZHODNUTI dále rozvíjet přidružení v podmínkách rozšířené Unie,

SE DOHODLY TAKTO:

SMLUVNÍ STRANY A ÚZEMÍ PŮSOBNOSTI

Článek 1

1. Česká republika, Estonská republika, Kyprská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Maďarská republika, Republika Malta, Polská republika, Republika Slovinsko a Slovenská republika (dále jen „nové členské státy“) jsou smluvními stranami Dohody zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem, podepsané v Ankaře dne 12. září 1963, a přijmou a vezmou na vědomí, stejně jako ostatní členské státy Evropského společenství, tedy Belgické království, Dánské království, Spolková republika Německo, Řecká republika, Španělské království, Francouzská republika, Irsko, Italská republika, Lucemburské velkovévodství, Nizozemské království, Rakouská republika, Portugalská republika, Finská republika, Švédské království a Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, znění dohody, protokolů i prohlášení přiložených k závěrečnému aktu, který byl podepsán stejného dne, jakož i všech následně přijatých změn, dohod, protokolů, rozhodnutí a prohlášení, které souvisejí s ankarskou dohodou.

2. Výraz „Evropské hospodářské společenství“ nebo zkráceně „Společenství“ se ve všech textech uvedených v předchozím odstavci nahrazuje výrazem „Evropské společenství“.

3. Článek 29 ankarské dohody se nahrazuje tímto:

⁽¹⁾ Úř. věst. 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

⁽²⁾ Úř. věst. L 361, 31.12.1977, s. 2.

⁽³⁾ Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 17.

„Článek 29

Tato dohoda se použije na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, za podmínek stanovených v uvedené smlouvě a na území Turecké republiky.“

UPLYNUTÍ DOBY PLATNOSTI SMLOUVY O ESUO A PRODUKTY ESUO

Článek 2

Uplynutí doby platnosti Smlouvy o ESUO

Aby se zohlednil nedávný institucionální vývoj v Evropské unii, strany se dohodly, že po uplynutí doby platnosti Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO) se bude mít za to, že stávající ustanovení v dohodách a souvisejících aktech uvedených v čl. 1 odst. 1 odkazující na Evropské společenství uhlí a oceli odkazují na Evropské společenství, které převzalo veškerá smluvní práva a závazky Evropského společenství uhlí a oceli.

Článek 3

Pravidla původu

Protokol 1 k Dohodě mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a Tureckou republikou o obchodu s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli ⁽⁴⁾ (dále jen „dohoda o výrobcích z uhlí a oceli“) se mění takto:

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 227, 7.9.1996, s. 3. Dohoda ve znění rozhodnutí Smíšeného výboru č. 2/99 (Úř. věst. L 212, 12.8.1999, s. 21).

1. V článku 16 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

„4. Průvodní osvědčení EUR.1 vystavená dodatečně musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES ‚EXPEDIDO A POSTERIORI‘
 CS ‚VYSTAVENO DODATEČNĚ‘
 DA ‚UDSTEDT EFTERFØLGENDE‘
 DE ‚NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT‘
 ET ‚TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD‘
 EL ‚ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ‘
 EN ‚ISSUED RETROSPECTIVELY‘
 FR ‚DÉLIVRÉ A POSTERIORI‘
 IT ‚RILASCIATO A POSTERIORI‘
 LV ‚IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘
 LT ‚RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘
 HU ‚KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘
 MT ‚MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘
 NL ‚AFGEGEVEN A POSTERIORI‘
 PL ‚WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ‘
 PT ‚EMITIDO A POSTERIORI‘
 SL ‚IZDANO NAKNADNO‘
 SK ‚VYDANÉ DODATOČNE‘
 FI ‚ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘
 SV ‚UTFÄRDAT I EFTERHAND‘
 TR ‚SONRADAN VERİLMİŞTİR‘ “.

2. V článku 17 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Takto vydaný duplikát musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES ‚DUPLICADO‘
 CS ‚DUPLIKÁT‘
 DA ‚DUPLIKAT‘
 DE ‚DUPLIKAT‘
 ET ‚DUPLIKAAT‘
 EL ‚ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘
 EN ‚DUPLICATE‘
 FR ‚DUPLICATA‘
 IT ‚DUPLICATO‘
 LV ‚DUBLIKĀTS‘
 LT ‚DUBLIKATAS‘
 HU ‚MÁSODLAT‘
 MT ‚DUPLIKAT‘
 NL ‚DUPLICAAT‘
 PL ‚DUPLIKAT‘
 PT ‚SEGUNDA VIA‘
 SL ‚DVOJNIK‘

SK ‚DUPLIKÁT‘
 FI ‚KAKSOISKAPPALE‘
 SV ‚DUPLIKAT‘
 TR ‚İKİNCİ NÜSHADIR‘ “.

3. Příloha IV se nahrazuje tímto:

„PŘÍLOHA IV

Text prohlášení na faktuře

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, se vyplní v souladu s poznámkami. Poznámky pod čarou však není třeba uvádět.

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n^o ... (1)] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... (2).

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... (2).

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... (2).

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... (2) Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametite kinnitus nr ... (1)) deklareerib, et need tooted on ... (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... (1)] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... (2).

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... (2) preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Lotyšské znění

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Slovinško znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita ⁽²⁾.

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Turecké znění

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Místo a datum)

..... ⁽⁴⁾

(podpis vývozce; navíc musí být čitelně uvedeno i jméno osoby, která prohlášení podepisuje)

⁽¹⁾ Pokud prohlášení na faktuře vyplňuje schválený vývozce ve smyslu článku 20 protokolu, je třeba na tomto místě uvést číslo oprávnění schváleného vývozce. Pokud prohlášení na faktuře nevyplňuje schválený vývozce, na slova v závorkách se nebere ohled a pole se nevyplňuje.

⁽²⁾ Je třeba uvést původ výrobků. Pokud se prohlášení na faktuře vztahuje zcela či zčásti na výrobky pocházející z Ceuty a Melilly ve smyslu článku 33 protokolu, musí je vývozce v dokladu, v němž se prohlášení vyplňuje, jasně označit symbolem „CM“.

⁽³⁾ Tyto údaje není třeba vyplnit, pokud jsou obsaženy ve vlastním dokladu.

⁽⁴⁾ Viz čl. 19 odst. 5 protokolu. V případě, že vývozce nemusí podepisovat, výjimka z podpisu znamená i výjimku z povinnosti uvádět jméno osoby, která podepisuje (*).

(*) Protokolem, na který se v těchto poznámkách odkazuje, je protokol 1 k Dohodě mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a Tureckou republikou o obchodu s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli.“

ZEMĚDĚLSKÉ PRODUKTY

Článek 4

Pravidla původu

Protokol 3 k rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/98 ze dne 25. února 1998 o obchodním režimu pro zemědělské produkty ⁽⁵⁾ (dále jen „rozhodnutí o zemědělských produktech“) se mění takto:

1. V článku 16 se odstavec 4 nahrazuje tímto:

„4. Průvodní osvědčení EUR.1 vystavená dodatečně musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. V článku 17 se odstavec 2 nahrazuje tímto:

„2. Takto vydaný duplikát musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΠΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“

HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“.

3. Příloha IV se nahrazuje tímto:

„PŘÍLOHA IV

Text prohlášení na faktuře

Prohlášení na faktuře, jehož znění je uvedeno níže, se vyplní v souladu s poznámkami. Poznámky pod čarou však není třeba uvádět.

Španělské znění

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

České znění

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Dánské znění

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferencceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Německé znění

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonské znění

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametis kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Řecké znění

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 86, 20.3.1998, s. 1.

Anglické znění

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Francouzské znění

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ...⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italské znění

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Lotyšské znění

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Litevské znění

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Maďarské znění

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltské znění

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Nizozemské znění

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ...⁽²⁾.

Polské znění

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znění

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovinske znění

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovenské znění

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finské znění

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä-tuotteita ...⁽²⁾.

Švédské znění

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ...⁽²⁾.

Turecké znění

İşbu belge (gümrük onay No: ...⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ...⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

.....⁽³⁾ (Místo a datum)

.....⁽⁴⁾

(podpis vývozce; navíc musí být čitelně uvedeno i jméno osoby, která prohlášení podepisuje)

⁽¹⁾ Pokud prohlášení na faktuře vyplňuje schválený vývozce ve smyslu článku 20 protokolu, je třeba na tomto místě uvést číslo oprávnění schváleného vývozce. Pokud prohlášení na faktuře nevyplňuje schválený vývozce, na slova v závorkách se nebere ohled a pole se nevyplňuje.

⁽²⁾ Je třeba uvést původ výrobků. Pokud se prohlášení na faktuře vztahuje zcela či zčásti na výrobky pocházející z Ceuty a Melilly ve smyslu článku 34 protokolu, musí je vývozce v dokladu, v němž se prohlášení vyplňuje, jasně označit symbolem „CM“.

⁽³⁾ Tyto údaje není třeba vyplnit, pokud jsou obsaženy ve vlastním dokladu.

⁽⁴⁾ Viz čl. 19 odst. 5 protokolu. V případě, že vývozce nemusí podepisovat, výjimka z podpisu znamená i výjimku z povinnosti uvádět jméno osoby, která podepisuje (*).

(*) Protokolem, na který se v těchto poznámkách odkazuje, je protokol 3 k rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/98 ze dne 25. února 1998 o obchodním režimu pro zemědělské produkty.“

Článek 5

Úprava celních kvót pro zemědělské produkty

Strany se co nejdříve a v souladu s institucionálním rámcem ankarské dohody společně a řádně dohodnou na opatřeních týkajících se dovozu do Společenství, která se vztahují na některé zemědělské produkty pocházející z Turecka, a na opatřeních týkajících se dovozu do Turecka, která se vztahují na některé zemědělské produkty pocházející ze Společenství. Přitom budou řádně respektovány stávající obchodní koncese a tradiční obchodní toky v oblasti zemědělských produktů mezi Tureckem a novými členskými státy.

USTANOVENÍ O CELNÍ UNII

Článek 6

Průvodní osvědčení A.TR a správní spolupráce

1. Průvodní osvědčení A.TR řádně vystavená Tureckem nebo novými členskými státy se v těchto zemích přijímají. Pravidla upravující vydávání průvodních osvědčení A.TR a příslušnou správní spolupráci jsou stanovena v rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001 ⁽⁶⁾.

2. Duplikát průvodního osvědčení A.TR vystavený podle článku 10 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES	„DUPLICADO“
CS	„DUPLIKÁT“
DA	„DUPLIKAT“
DE	„DUPLIKAT“
ET	„DUPLIKAAT“
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN	„DUPLICATE“
FR	„DUPLICATA“
IT	„DUPLICATO“
LV	„DUBLIKĀTS“
LT	„DUBLIKATAS“
HU	„MÁSODLAT“
MT	„DUPLIKAT“
NL	„DUPLICAAT“
PL	„DUPLIKAT“
PT	„SEGUNDA VIA“
SL	„DVOJNIK“
SK	„DUPLIKÁT“
FI	„KAKSOISKAPPALE“
SV	„DUPLIKAT“
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR“;

3. Průvodní osvědčení A.TR vydaná zjednodušeným postupem podle čl. 11 odst. 6 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 98, 7.4.2001, s. 31. Rozhodnutí ve znění rozhodnutí č. 1/2003 (Úř. věst. L 28, 4.2.2003, s. 51).

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO“
CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE“
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN“
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR“
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ“
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE“
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE“
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA“
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA“
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA“
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS“
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA“
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING“
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA“
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO“
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK“
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP“
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY“
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE“
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM“.

4. Průvodní osvědčení A.TR vystavená dodatečně podle článku 14 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI“
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ“
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE“
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΎΣΤΕΡΩΝ“
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY“
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI“
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI“
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT	„EMITIDO A POSTERIORI“
SL	„IZDANO NAKNADNO“
SK	„VYDANÉ DODATOČNE“
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND“
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

Článek 7

Pasivní zušlechťovací styk

1. Informační list INF 2 řádně vystavený Tureckem nebo novými členskými státy v souladu s články 22 až 26 rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001 se v těchto zemích přijímá.

2. Duplikát informačního listu INF 2 vystavený podle článku 26 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES „DUPLICADO“
 CS „DUPLIKÁT“
 DA „DUPLIKAT“
 DE „DUPLIKAT“
 ET „DUPLIKAAT“
 EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
 EN „DUPLICATE“
 FR „DUPLICATA“
 IT „DUPLICATO“
 LV „DUBLIKĀTS“
 LT „DUBLIKATAS“
 HU „MÁSODLAT“
 MT „DUPLIKAT“
 NL „DUPLICAAT“
 PL „DUPLIKAT“
 PT „SEGUNDA VIA“
 SL „DVOJNIK“
 SK „DUPLIKÁT“
 FI „KAKSOISKAPPALE“
 SV „DUPLIKAT“
 TR „İKİNCİ NÜSHADIR“.

Článek 8

Vrácené zboží

1. Informační list INF 3 řádně vystavený Tureckem nebo novými členskými státy v souladu s články 35 až 41 rozhodnutí Výboru pro celní spolupráci ES-Turecko č. 1/2001 se v těchto zemích přijímá.

2. Duplikát informačního listu INF 3 vystavený podle článku 40 rozhodnutí č. 1/2001 musí obsahovat jednu z těchto poznámek:

ES „DUPLICADO“
 CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“
 DE „DUPLIKAT“
 ET „DUPLIKAAT“
 EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
 EN „DUPLICATE“
 FR „DUPLICATA“
 IT „DUPLICATO“
 LV „DUBLIKĀTS“
 LT „DUBLIKATAS“
 HU „MÁSODLAT“
 MT „DUPLIKAT“
 NL „DUPLICAAT“
 PL „DUPLIKAT“
 PT „SEGUNDA VIA“
 SL „DVOJNIK“
 SK „DUPLIKÁT“
 FI „KAKSOISKAPPALE“
 SV „DUPLIKAT“
 TR „İKİNCİ NÜSHADIR“.

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

Článek 9

Doklad o statusu podle ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků

1. Doklad o původu řádně vystavený Tureckem nebo novým členským státem v rámci preferenčních obchodních dohod, které mezi nimi platí a umožňují kumulaci původu se Společenstvím na základě stejných pravidel původu a zákaz jakéhokoli navracení a podmínění cel na dotčené zboží, se v daných zemích přijímá jako doklad o statusu podle ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků v rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/95 ze dne 22. prosince 1995 o provádění závěrečné etapy celní unie⁽⁷⁾, pokud:

- doklad o původu a přepravní doklady byly vystaveny nejpozději dne 30. dubna 2004;
- doklad o původu je předložen celním orgánům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne 1. května 2004.

V případě, že zboží bylo navrženo v celním prohlášení k dovozu v Turecku nebo novém členském státě podle výše uvedených preferenčních obchodních dohod před 1. květnem 2004, může být přijat i doklad o původu vystavený dodatečně podle těchto dohod, je-li předložen celním orgánům nejpozději dne 31. srpna 2004.

⁽⁷⁾ Úř. věst. L 35, 13.2.1996, s. 1. Rozhodnutí ve znění rozhodnutí č. 2/1999 (Úř. věst. L 72, 18.3.1999, s. 36).

2. Žádosti o následné ověření dokladu o původu uvedeného v odstavci 1 přijímají příslušné celní orgány Turecka nebo nových členských států po dobu tří let od vydání dotčeného dokladu o původu a mohou být činěny těmito orgány po dobu tří let od přijetí dokladu o původu předloženého těmito orgánům jako doklad k prohlášení o dovozu.

Článek 10

Doklad o původu a správní spolupráce podle ustanovení preferenčních dohod o výrobcích z uhlí a oceli a zemědělských produktech⁽⁸⁾

1. Doklady o původu řádně vystavené Tureckem nebo novým členským státem podle preferenčních dohod uplatňovaných mezi oběma státy na výrobky, které nejsou uvedeny v článku 9, jsou v příslušných zemích přijímány za těchto podmínek:

- a) získání takového původu zakládá preferenční sazební zacházení na základě preferenčních sazebních opatření buď podle dohody o výrobcích z uhlí a oceli, nebo podle rozhodnutí o zemědělských produktech;
- b) doklad o původu a přepravní doklady byly vystaveny nejpozději dne 30. dubna 2004;
- c) doklad o původu je předložen celním orgánům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne 1. května 2004.

V případě, že zboží bylo navrženo v celním prohlášení k dovozu v Turecku nebo novém členském státě před 1. květnem 2004 podle preferenčních dohod v té době platných mezi Tureckem a daným novým členským státem, může být přijat i doklad o původu vystavený dodatečně podle těchto dohod nebo ujednání, je-li předložen celním orgánům nejpozději dne 31. srpna 2004.

2. Turecko a nové členské státy jsou oprávněny zachovat povolení, kterými byl podle preferenčních dohod uplatňovaných mezi nimi udělen status „schváleného vývozce“, za těchto podmínek:

- a) takové ustanovení je rovněž obsaženo v dohodách uzavřených mezi Tureckem a Společenstvím před 1. květnem 2004 a
- b) schválený vývozce uplatňuje pravidla původu platná podle uvedené dohody stanovená v protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo v protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech.

⁽⁸⁾ Produkty uvedené v příloze IV bodu 5 odstavcích 3 až 5 aktu o přistoupení z roku 2003 (Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 33).

Tato povolení budou nejpozději do jednoho roku po dni přistoupení nahrazena novými povoleními, vydanými v souladu s podmínkami protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech.

3. Žádosti o následné ověření dokladu o původu vystaveného podle preferenčních dohod uvedených v odstavcích 1 a 2 přijímají příslušné celní orgány Turecka nebo členských států po dobu tří let od vydání dotčeného dokladu o původu a mohou být činěny těmito orgány po dobu tří let od přijetí dokladu o původu předloženého těmito orgánům jako doklad k prohlášení o dovozu.

Článek 11

Zboží na cestě

1. Ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků uvedená v rozhodnutí Rady přidružení ES-Turecko č. 1/95 nebo preferenční sazební zacházení udělené na základě preferenčních sazebních opatření obsažených v dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo v rozhodnutí o zemědělských produktech lze použít na zboží vyvážené z Turecka do některého nového členského státu nebo z některého nového členského státu do Turecka, které splňuje podmínky pro provádění ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků nebo podmínky protokolu 1 k dohodě o výrobcích z uhlí a oceli nebo protokolu 3 k rozhodnutí o zemědělských produktech a které je ke dni přistoupení na cestě nebo je dočasně uloženo nebo se nachází v celním skladu nebo ve svobodném celním pásmu v Turecku nebo v daném novém členském státě.

2. Ustanovení o volném oběhu průmyslových výrobků se použijí nebo preferenční sazební zacházení se přizná v případech, kdy je celním orgánům dovážející země do čtyř měsíců ode dne přistoupení předložen doklad o statusu nebo doklad o původu vystavený dodatečně celními orgány vyvážející země.

OBEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 12

Tento protokol je nedílnou součástí ankarské dohody.

Článek 13

1. Strany tento protokol ratifikují nebo schválí v souladu se svými postupy.

2. Strany si vzájemně oznámí dokončení odpovídajících postupů uvedených v odstavci 1. Listiny o ratifikaci nebo schválení budou uloženy v archivu generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 14

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce po dni uložení poslední listiny o ratifikaci nebo schválení; použije se ode dne 1. května 2004.

Článek 15

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém,

slovenském, slovinském, španělském a švédském a tureckém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 16

Znění ankarské dohody včetně příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, a závěrečného aktu s příloženými prohlášeními se vypracují v jazyce českém, estonském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, polském, slovenském a slovinském, přičemž všechna tato znění budou mít stejnou platnost jako původní znění. Uvedená znění schválí Rada přidružení.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

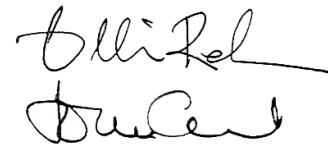
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Ghar-Republicka tat- Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

